

## STRUKTUR / STRUCTURE

**Job 4:1-21**

**Job 5:1-17**

---

Gross - Einheitsübersetzung, 1986

4:1-5:27 Die erste Rede Elifas

4:1-11 Die Vergeltung

4:12-21 Ein Taum

5:1-7 Die Verantwortlichkeit des Menschen

5:8-27 Die Unterwerfung unter Gott

Michel, 1999,1970

Will be added at another time

---

Job 4:1-21

Hebrew Text, Transliteration and Translations

וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמֶר:	4:1	<i>wayya 'an 'ēlīpaz hatēmānī wayyō 'mar</i>	4:1	Dann antwortete 'Eliphaz, der Temaniter, und sagte,	4:1	Then answered 'Eliphaz, the Temanite, and said:
הֲנִסָּה דַבָּר אֵלַיךָ תִּלְאַה	4:2	<i>hānissāh dābār 'ēlêkā til 'ēh</i>	4:2	”Darf man jetzt ein Wort an dich wagen - oder würdest du dann hilflos sein	4:2	“Dare one try a word with you, would you be helpless?
וְעִצָּר בְּמַלְיָיו מִי יִוָּכַל:		<i>wa 'šōr bēmīllīn mī yūkāl</i>		Aber sich zurückzuhalten vom Reden - wer vermag das schon		But to refrain from speaking who is able?
הֲנִה יִסְרֹת רַבִּים	4:3	<i>hinnēh yissartā rabbīm</i>	4:3	Schau, du selber hast Alte korrigiert	4:3	Look, you counseled the aged,
וַיְגִדִים רַפּוֹת תַּחֲזִיק:		<i>wēyādayim rāpōt tēḥazzēq</i>		und erschlafte Hände hast du wieder stark gemacht		and the doddering hands you made strong;
כּוֹשֵׁל יְקִימוֹן מַלְיָךְ	4:4	<i>kōšēl yēqīmūn millêkā</i>	4:4	deine Reden haben den Strauchhelden aufgemuntert	4:4	your words lifted up the tooterers,
וּבְרַכְיִים פְּרַעוֹת תֹּאמְרִי:		<i>ūbirkayim kōrē 'ōt tē 'ammēs</i>		und Knien die beim Knicken waren gabst du Halt		and bent knees you strengthened;
כִּי עָתָה תִּבּוֹא אֵלַיךָ	4:5	<i>kī 'attāh tābō 'ēlêkā wattēle '</i>	4:5	aber nun geschieht es dir - und du bist hilflos	4:5	but now it happens to you and you are helpless;
וּתִלְא תִצַּע עֲדֶיךָ וּתִבְהַהַל:		<i>tigga 'ādêkā wattibbāhēl</i>		es rührt dich selber an - und du bist bestürzt		it touches you and you panic.
הֲלֹא יִרְאַתְךָ פִּסְלֹתְךָ	4:6	<i>hālō 'yir 'ātêkā kislātekā</i>	4:6	Sollte nicht deine (Gottes)furcht deine Zuversicht sein	4:6	Should not your fear (of God) be your confidence,
תִּקְוַתְךָ וְתֹם דְּרַכֶּיךָ:		<i>tiqwātêkā wētōm dārākêkā</i>		deine Hoffnung die wahre Redlichkeit deines Lebensweges		your hope, the very soundness of your conduct?
זְכַרְנָא מִי הוּא נָקִי אָבָד	4:7	<i>zēkār-nā 'mī hū 'nāqī 'ābād</i>	4:7	Bedenk doch, welch ein Unschuldiger ist je zugrunde gegangen	4:7	Remember, please, what innocent has ever perished,
וְאֵיפֹה יִשְׂרָיִם נִכְחָדוּ:		<i>wē 'ēpōh yēšārīm nikḥādū</i>		und wo sind die Aufrichtigen die vertilgt wurden		and where are the upright who have been destroyed?
כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי הֲרֹשֵׁי אֲוֹן	4:8	<i>ka 'āšer rā'itī ḥōršē 'āwen</i>	4:8	Wie ich beobachtet habe - diejenigen die Schlechtigkeit plügen	4:8	As I have seen, those who plow evil
וְזֹרְעֵי עֲמַל יִקְצְרֶהוּ:		<i>wēzōr 'ē 'āmāl yiqšērūhū</i>		und diejenigen die Unheil säen die werden es auch ernten		and those who sow trouble reap it.
מִנְשַׁמַּת אֱלֹהִים יִאֲבָדוּ	4:9	<i>minnišmat 'ēlōah yō bēdū</i>	4:9	vom Atem des 'Eloah werden sie vernichtet	4:9	From the Breath of 'Eloah they perish,
וּמְרוֹת אָפוֹ יִכְלוּ:		<i>ūmērūaḥ 'appō yiklū</i>		und vom Blasen seiner Nasenlöcher/seines Zornes finden sie ein Ende		and by the Blast of His Nostrils they are annihilated

שָׁאֲגַת אַרְיָה וְקוֹל שְׁחַל וְשֵׁנֵי כְּפִירִים נִתְעוּ: לִישׁ אֲבָד מִבְּלִי-טָרֶף וּבְנֵי לְבִיא יִתְפָּרְדּוּ: וְאֵלֵי דָבָר יִגָּב וַתִּקַּח אָזְנִי שְׂמִיעַן מִנְהוּ: בְּשֹׁעֲפִים מְחֻזְנֹת לַיְלָה בַּנֶּפֶל תִּרְדָּמָה עַל-אֲנָשִׁים: פַּחַד קָרָאֲנִי וַרְעָדָה וְרֹב עֲצְמוֹתַי הִפְתִּיד: וַרוּחַ עַל-פָּנַי נִחַף תִּסְמַר שְׁעֵרַת בְּשָׂרִי: יַעֲמֹד וְלֹא-אֶכִּיר מִרְאֵהוּ תִּמְוָנָה לְנֶגְדַי עֵינַי דְּמָמָה וְקוֹל אֶשְׁמָע: הֲאֵנוּשׁ מֵאֵלוֹהַּ יִצְדָּק אִם מֵעֲשֵׂהוּ יִשְׁהַר-גָּבֵר: הוּא בְּעֵבְדָיו לֹא יֵאֱמִין וּבְמַלְאָכָיו יִשִּׂים תְּהִלָּה: אֵף שְׂכָנֵי בְּתֵיחֻמָּר אֲשֶׁר-בְּעִפָּר יִסֹּדָם	4:10 <i>ša āgat āryēh wēqōl šāḥal</i> <i>wēšinnē kēpîrîm nittā ū</i> 4:11 <i>layiš ʿōbēd mibblî-tārep</i> <i>ūbēnē lābîʾ yitpārādū</i> 4:12 <i>wē ʿēlāy dābār yēgunnāb</i> <i>wattiqqaḥ ʾoznî šēmeš menhū</i> 4:13 <i>biš ʾippîm mēhezōnôt lāylāh</i> <i>binēpōl tarēdmāh ʾal- ʾānāšîm</i> 4:14 <i>paḥad qērāʾanî ūrē ʾādāh</i> <i>wērōb ʾašmōtay hipḥîd</i> 4:15 <i>wērūaḥ ʾal-pānaya ḥaḥālōp</i> <i>tēsammēr ša ʾārāt bēsārî</i> 4:16 <i>ya ʾāmōd</i> <i>wēlō ʾakkîr marēḥū</i> <i>tēmūnāh lēneged ʿēnāy</i> <i>dēmāmāh wāqōl ʿēšmāʿ</i> 4:17 <i>ha ʿēnōš mē ʿēlōah yišdāq</i> <i>ʾim mē ʾōšēhū yiṯhar-gāber</i> 4:18 <i>hēn ba ʾabdāw lōʾ ya ʾāmîn</i> <i>ūbēmal ʾākāw yāsîm tāḥlālāh</i> 4:19 <i>ʾap šōknē bāttê-ḥōmer</i> <i>ʾāšer-be āpār yēsōdām</i>	4:10 Das Brüllen des Löwen ( <i>ryh</i> ) und das Knurren des Löwen ( <i>šhl</i> ) und die Zähne der Rotbraunen(Löwen, <i>kprjrm</i> ) sind gebrochen 4:11 der Löwe ( <i>ljš</i> ) verreckt aus Mangel an Beute und die Jungen der Löwin ( <i>lbj</i> ) - sie verirren sich/ sie werden zerstreut 4:12 Aber zu mir hat sich ein Wort gestohlen und mein Ohr hat ein winziges Stück davon mitgekriegt - 4:13 mitten im Grübeln wegen Visionen in der Nacht wenn tiefer Schlaf über Menschen fällt 4:14 Furcht begegnete mir und Zittern (Furcht-und-Zittern=Tod) und die Masse meiner Gebeine füllte er mit Furcht (er=der Tod) 4:15 und Wind - blies über mein Gesicht (Wind//Sturm=Offiziere Gottes) Sturm - brachte meinen Körper zum Stäuben 4:16 Er standt still - aber ich konnte seine Visage nicht erkennen eine Gestalt - neben meinen Augen Stille -- dann konnte ich eine Stimme hören 4:17 'Kann ein Sterblicher vor 'Eloah gerechtfertigt werden oder kann ein starker Mann sich vor seinem Schöpfer ins reine bringen 4:18 Wenn er seinen Dienern nicht trauen kann noch seinen Boten Lob zuschreiben kann 4:19 wie können dann die Einwohner der Häuser aus Ton die ihr Fundament im Staub haben (Häuser aus Ton//Staub=Sheol)	4:10 The roaring of the lion ( <i>ryh</i> and the voice of the lion ( <i>šhl</i> ) and the teeth of the tawny lions ( <i>kpyrym</i> ) are broken. 4:11 The lion ( <i>lyš</i> ) perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness ( <i>lbyʾ</i> ) are scattered. 4:12 But to me a word was brought stealthily and my ear grasped a bit of it -- 4:13 amid anxious thoughts from visions at night, when deep sleep falls on humans, 4:14 Dread encountered me and Trembling, (Dread-and-Trembling=Death) and the mass of my bones he filled with dread (he=Death) 4:15 And the Wind passed over my face, (Wind//Storm=officers of God) the Storm made my body bristle. 4:16 He stood still but I could not recognize his visage, a figure before my eyes, Silence, -- then a voice I heard: 4:17 'Can a mortal before 'Eloah be just/ be acquitted or before His Maker can a strong man be clean/ cleared 4:18 If in His Servants He does not trust, even to His Messengers He does not ascribe praise, 4:19 how then could the inhabitants of Houses of Clay, which have their foundation in the Dust,
---	--	--	--

יְדָאוּם לְפָנֵי־עֵשׂ:	<i>yědak ūm lipnê- ʿāš</i>	als rein angesehen werden in der Gegenwart ihres Schöpfers	be considered pure in the presence of their Maker?
מִבֹּקֶר לְעֶרֶב יִכָּתוּ:	4:20 <i>mibbōqer lā ʿereb yukkattû</i>	4:20 Vom Morgen bis zum Abend werden sie zerpulvert	4:20 From morning to evening they are pulverized,
מִכָּלֵי מְשִׁים לְנֶצַח יֵאָבְדוּ:	<i>mibbēlî mēšîm lāneṣaḥ yō bēdû</i>	ohne das ihnen jemand Achtung schenkt - sie gehen zugrunde - für immer	without anyone paying attention they perish forever,
הֲלֹא־נִסַּע יְתָרָם בָּם:	4:21 <i>hālō-ʿnissa ʿyitrām bām</i>	4:21 Wird nicht ihre Zeltschnur weggerissen von ihnen	4:21 Is not their tent cord torn from them?
יָמוּתוּ וְלֹא בְחֻכְמָה:	<i>yāmûtû wēlōʾ bēḥokmāh</i>	sie sterben - gewiss ohne Weisheit.'	They die certainly without wisdom.'